



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ  
Број: 740-06-742/2016-05  
Датум 04.04.2017. године  
Београд  
НМ

НИКИ РАДУЛОВИЋ  
-председник Удружења сталних судских преводилаца  
и тумача Србије-

НОВИ САД  
Балзакова 15  
спрат IV, стан 17

Вашим дописом од 27. децембра 2017. године обратили сте се овом министарству са захтевом за давање мишљења о томе да ли је именовање судског преводиоца односно тумача важеће на читавој територији Републике Србије, или је ограничено само на подручју Вишег суда за чије потребе је судски преводилац односно тумач именован.

На основу члана 80. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10 и 99/14), у вези са чланом 9. Закона о министарствима („Службени гласник РС”, бр. 44/14, 14/15, 54/15 и 96/15-др. закон), обавештавамо о следећем:

Правилником о сталним судским тумачима („Службени гласник РС”, бр. 35/10 и 80/16, у даљем тексту: Правилник) прописан је поступак за постављење и разрешење сталних судских тумача - сталних судских преводилаца (у даљем тексту: преводилац) и сталних судских тумача знакова слепих, глувих или немих лица (у даљем тексту: тумач) и одређује се висина награде за њихов рад, сходно члану 1. Правилника.

Након спроведене процедуре избора за преводиоца, одредбом члана 5. Правилника је прописано да министар надлежан за правосуђе (у даљем тексту: Министар) доноси решење о постављењу преводиоца које садржи лично име и језик за који је постављен.

Министарство надлежно за правосуђе (у даљем тексту: Министарство), у складу са чланом 9. Правилника води евиденцију о преводицима у електронском облику, која садржи следеће податке: 1) редни број; 2) презиме, име једног родитеља и име преводиоца; 3) занимање, адресу и број телефона; 4) број и датум

решења о постављењу; 5) језик за који је постављен; 6) датум и место полагања заклетве; 7) број и датум решења о разрешењу преводиоца; 8) напомену. Преводилац о промени података из става 1. овог члана обавештава министарство у року од осам дана од дана настанка промене.

Оредбе овог правилника које се односе на преводиоца, примењују се и на тумаче које суд одређује за поједини случај када се са тим лицима на други начин не може споразумети, изузев у погледу степена стручне спреме, сходно члану 16. Правилника.

Наведене одредбе Правилника указују на то да се преводилац односно тумач поставља за територију целе Србије, будући да се из изреке решења и евиденције коју води Министарство не препознаје ограничавајуће дејство решења о постављењу преводиоца односно тумача на подручје вишег суда.

С друге стране, улога вишег суда састоји се у надлежностима које имају за циљ да пруже подршку организацији и ефикасном функционисању рада преводилаца и тумача. Тако, према Правилнику, председници виших судова достављају Министарству постојање потребе за преводиоцима за одређене стране језике, а Министар на предлог једног или више председника виших судова који су уочили недовољан број преводилаца за одређене стране језике најмање једном годишње објављује оглас за постављење преводилаца у „Службеном гласнику Републике Србије” и у једном од штампаних медија у Републици Србији.

Преводилац, након постављења положе заклетву пред председником вишег суда на чијем подручју има пребивалиште. Виши суд врши надзор над радом преводиоца и обавештава Министарство о неуредном и несавесном вршењу послова. У случају резрешења преводиоца решење о разрешењу се доставља вишем суду.

Дакле, виши суд учествује у својеврсној контроли рада преводилаца и тумача, препознаје потребу за њиховим ангажовањем у судским поступцима, о чему обавештава Министарство и обавља друге послове у складу са Правилником. Постављање преводилаца и тумача за подручје вишег суда, врши се у циљу ефикаснијег ангажовања и надзора њиховог рада, док Министарство има пресудну улогу у вези са њиховим статусним питањима.

У вези са уређивањем материје која се односи на преводиоце и тумаче треба поменути и Закон о утврђивању надлежности Аутономне покрајине Војводине („Службени гласник РС”, бр. 99/09 и 67/12 - одлука УС). Овај закон у члану 79. став 1. прописује да АП Војводина, преко својих органа, у складу са прописима о сталним судским тумачима поставља и разрешава сталне судске тумаче за подручје судова на територији АП Војводине и води регистар сталних судских тумача за територију АП Војводине. Ставом 2. истог члана прописано је да се послови из става 1. овог члана врше као поверили. Како је овај закон донет 2009. године, у време важења претходног Правилника о сталним судским тумачима („Службени гласник РС”, бр. 94/06 и 106/06), који терминолошки не раздваја тумаче од преводиоца, одредба члана 79. Закона односи се и на преводиоце.

Наведена одредба члана 79. Закона о утврђивању надлежности Аутономне покрајине Војводине, обавезује да се применjuју прописи о сталним судским тумачима, односно Правилника о сталним судским тумачима. То значи да се постављање и разрешење преводилаца и тумача за подручје судова за територију

АП Војводине, као и вођење њиховог регистра за територију АП Војводине врши на начин који прописује Правилник о сталним судским тумачима. Мишљења смо, да осим ове обавезе, поменута одредба не садржи правни основ за ограничење тумача и преводилаца да обављају свој посао на целој територији Србије, без обзира да ли су постављени од стране Министарства или органа Аутономне покрајине Војводине.

Према томе, с обзиром на поделу надлежности између Министарства и вишег суда, као и на однос прописа о сталним судским тумачима и Закона о утврђењу надлежности Аутономне покрајине Војводине, мишљења смо да решење о постављењу преводиоца, односно тумача важи за целу територију Републике Србије.

Указујемо да мишљења која Министарство правде даје, на тражење физичких или правних лица, нису обавезујућа, сходно члану 80. став 2. Закона о државној управи.

ПОМОЋНИК МИНИСТРА

Зоран М. Балиновац

